

عنوان درس به فارسی: قرائت و ترجمه متون تخصصی (۲)

به عربی: قرائته و ترجمه النصوص المتخصصة (۲)

به انگلیسی: Lecture and translation of specialized texts (۲)

مشخصات درس:	اهداف: تقویت شناخت دانشجویان از روش‌ها و مهارت‌های اساسی قرائت و ترجمه متون عربی
نوع درس: تخصصی	تخصصی علوم قرآن و حدیث و آشنا کردن آنان با گام‌های عملی ترجمه متون تخصصی قدیم و جدید
تعداد واحد: ۲	با تأکید بر آموزش ساختارها و نقش‌های نحوی و حروف و ادوات خاص در زبان عربی و روش ترجمه آن‌ها به فارسی
زمان درس: ۳۲	

دروس پیش‌نیاز: صرف کاربردی (۲)؛ نحو کاربردی (۲)؛ قرائت و ترجمه متون تخصصی (۱)

فرصت‌های یادگیری، محتوای درس و ساختار آن

- ۱- روش‌ها و مهارت‌های قرائت متون تخصصی علوم قرآن و حدیث و نقش قرائت صحیح در دستیابی به فهم دقیق عبارات
- ۲- گام‌های اساسی ترجمه عملی متون تخصصی عربی معاصر به فارسی
- ۳- ترجمه افعال خاص در زبان عربی در قیاس با وضعیت کاربرد آن‌ها در زبان فارسی
- ۴- ترجمه ساختارهای خاص در زبان عربی در قیاس با وضعیت کاربرد آن‌ها در زبان فارسی مانند: نه...که؛ به محض اینکه...؛ دیگر در جملات مثبت و منفی؛ هنوز در جملات مثبت و منفی؛ تقریباً در جملات مثبت و منفی
- ۵- روش ترجمه واژگان در نقش‌های ویژه نحوی: مانند: تمییز، حال، مفعول مطلق، مفعول له، ضمیرشأن و ...
- ۶- روش ترجمه حروف و اوات خاص؛ مانند: آنها، ، ، سرعان، لعل، من زائده، اذای فجائیه، باء زائده و ...
- ۷- ترجمه نمونه‌هایی از متون ادبی- تخصصی معاصر به فارسی

تکلیف عملکردی

استاد باید به قرائت صحیح و ترجمه عملی منتخباتی از متون تخصصی علوم قرآن و حدیث و آثار مرتبط با آن‌ها در دوره معاصر بپردازد و عملاً دانشجویان را با فنون جدید ترجمه علمی و قرائت صحیح متون تخصصی آشنا کند.

راهنمای تدریس و یادگیری

- استاد باید رویکردی کاربردی و تطبیقی داشته باشد و در کنار آموزش نکته‌ها و مباحث نظری در همه جلسات کلاس نمونه‌های متعدد از متون تخصصی ارائه کند و دانشجویان را به جستجوی نمونه‌های دیگر در منابع مرتبط برانگیزد و از این رهگذر مطالب را عملاً به صورت کارگاهی تدریس کند.
- استاد باید پس از در اختیار نهادن بخش‌هایی از منابع فرعی به دانشجویان جهت ترجمه، در هر جلسه قسمت‌هایی از ترجمه آنان را ملاحظه و با بیان اشکالات هر کدام زمینه رشد دانش و تجربه دانشجویان را فراهم کند.
- استاد حتی الامکان باید مسلط به زبان عربی و فنون قرائت و ترجمه متون دینی و دانش آموخته یکی از رشته‌های تخصصی علوم قرآن و حدیث باشد تا علاوه بر برخورداری از دانش زبانی کافی، در پرتو شناخت منابع متناسب قرآنی و حدیثی به زبان عربی و آثار مرتبط، از توانائی تفهیم تخصصی نیز برخوردار باشد.

منبع اصلی (آموزشی)	کتاب آموزش قرائت و ترجمه متون تخصصی (۲): مرکز هماهنگی و توسعه پژوهش و آموزش عالی کشور، در دست تألیف
فهرست منابع	کارگاه روش ترجمه، فقهی‌زاده، عبدالهادی، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۸۹ ش. فن ترجمه (اصول نظری و عملی ترجمه)، معروف، یحیی، تهران: انتشارات سمت، ۱۳۸۴ ش. روش‌هایی در ترجمه از عربی به فارسی، ناظمیان، رضا، تهران: انتشارات سمت، ۱۳۸۱ ش. اضواء علی نصوص تفسیریہ للقرآن الکریم، صدقی، حامد و خلیل پروینی، تهران: انتشارات سمت، ۱۳۸۹ ش. ورشه التعریب کارگاه آموزشی ترجمه فارسی به عربی، عدنان طهماسبی و علاء نقی‌زاده، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۹۰ ش. درآمدی بر مبانی ترجمه، فاتحی نژاد، عنایت الله و سید بابک فرزانه، تهران، موسسه فرهنگی انتشاراتی آیه، ۱۳۸۰ ش. دروس متن خوانی، سید محمد رادمش، تهران، وزارت ارشاد و فرهنگ اسلامی، ۱۳۷۳ ش. الاساس فی التفسیر، حوی، سعید، قاهره، دارالاسلام، ۱۴۱۲ ق. الدین و الأدب، سید محمد باقر سبزواری، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۴۹ ش. شبهات و زدود حول القرآن الکریم، محمد هادی معرفت، قم، موسسه التمهید، ۱۴۲۳ ق. مجمع البیان فی تفسیر القرآن، فضل بن الحسین الطبرسی، بیروت: دار المعرفه، ۱۹۸۸ م.



		الدرر المتقطعه فی تفسیر الآیات القرآنیه، محمد اسماعیل المازندرانی الخواجویی، تحقیق سید ممهدی رجائی، قم: دارالقرآن الکریم، ۱۴۱۲ ق. فی ظلال القرآن، سید قطب، بیروت: دارالشروق، ۱۴۰۲ ق. مباحث فی التفسیر الموضوعی، مصطفی مسلم، دمشق: درالقلم، ۱۴۱۰ ق. التصوير الفنی فی القرآن، سید قطب، بیروت: دارالکتب العربی، ۱۳۹۳ ق. مشاهد القیامه فی القرآن، سید قطب، مصر: درالمعارف، بی تا.			
۴	۳		۲	۱	ارزشیابی یادگیری
تکلیف <input checked="" type="checkbox"/> درسی	<input checked="" type="checkbox"/> آزمون های نوشتاری <input type="checkbox"/> آزمون عملکردی	آزمون های <input checked="" type="checkbox"/> نهایی	<input checked="" type="checkbox"/> آزمون های نوشتاری <input checked="" type="checkbox"/> آزمون عملکردی	<input checked="" type="checkbox"/> میان ترم <input checked="" type="checkbox"/> مستمر	

